

DPL Surge Arrester

Fig. 1 Mounting / Montage

Fig. 2

Fig. 3 Grounding / Erdung

Fig. 4 Fail-safe

- DE Einbauanleitung
- GB Installation instructions
- IT Istruzioni di montaggio
- FR Instructions de montage
- NL Montagehandleiding
- ES Instrucciones de montaje
- PT Instruções de montagem
- DK Monteringsvejledning
- SE Monteringsanvisning
- FI Asennusohje
- GR Οδηγίες συναρμολόγησης
- PL Instrukcja montażu
- CZ Montážní návod
- TR Kurulum Talimatları
- RU Инструкция по монтажу
- CN 安装说明
- HU Szerelési útmutató
- JP 設置説明書

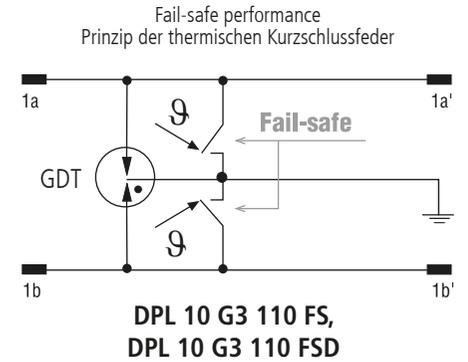
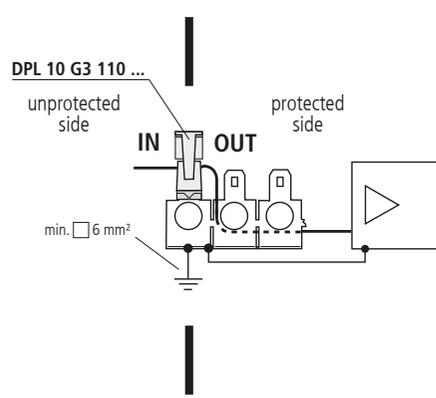
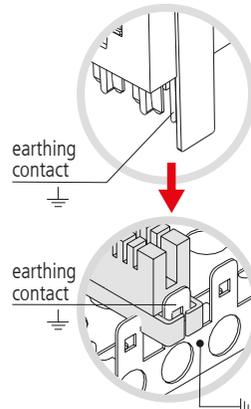
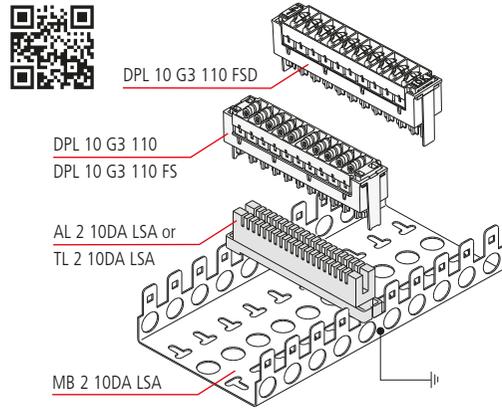
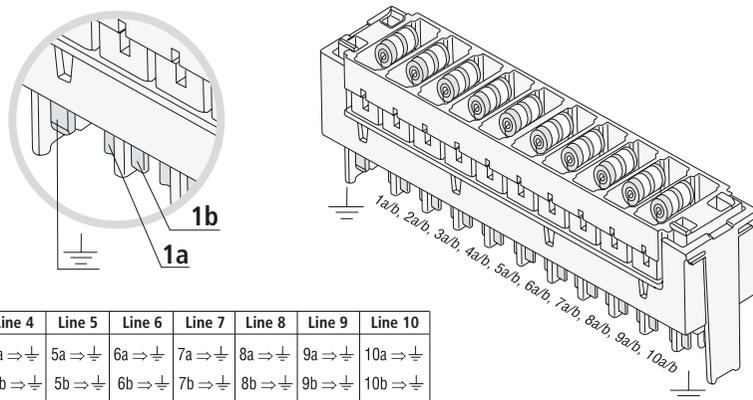


Fig. 5 Test gas discharge tube / Test Gasableiter

Fig. 6 Test, Measuring / Test, Messung

DPL 10 G3 110,
DPL 10 G3 110 FS



Test	Line 1	Line 2	Line 3	Line 4	Line 5	Line 6	Line 7	Line 8	Line 9	Line 10
PIN	1a ⇒ ⊥	2a ⇒ ⊥	3a ⇒ ⊥	4a ⇒ ⊥	5a ⇒ ⊥	6a ⇒ ⊥	7a ⇒ ⊥	8a ⇒ ⊥	9a ⇒ ⊥	10a ⇒ ⊥
PIN	1b ⇒ ⊥	2b ⇒ ⊥	3b ⇒ ⊥	4b ⇒ ⊥	5b ⇒ ⊥	6b ⇒ ⊥	7b ⇒ ⊥	8b ⇒ ⊥	9b ⇒ ⊥	10b ⇒ ⊥

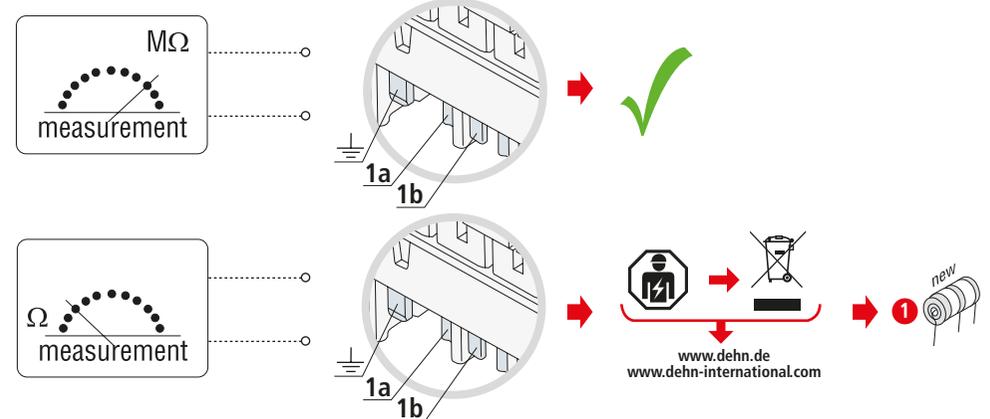
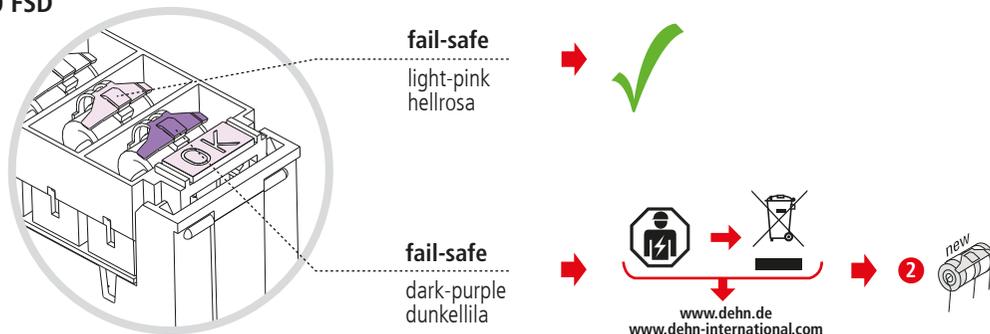


Fig. 7 Colour code / Farbcode

Fig. 8 Exchange / Austausch

DPL 10 G3 110 FSD



- 1 **Spare Part / Ersatzteil**
Gas discharge tube **without fail safe** (230 V)
Gasableiter **ohne fail safe** (230 V)
907 208

- 2 **Spare Part / Ersatzteil**
Gas discharge tube **with fail safe** and colour change (230 V)
Gasableiter **mit fail safe** und Farbumschlag (230 V)
907 217

**Überspannungsschutz
Blitzschutz/Erdung
Arbeitsschutz
DEHN schützt.**

DEHN SE

Hans-Dehn-Str. 1
Postfach 1640
92306 Neumarkt
Germany

Tel. +49 9181 906-0
www.dehn-international.com



IEC 60417-6182:
Installation,
electrotechnical expertise



1463 / 01.22 / 3010223

Instruções de segurança

PT

A ligação e a montagem do aparelho apenas devem ser efectuadas por electricistas. Cumprir as normas nacionais e as disposições de segurança. Antes da montagem, controlar se o aparelho apresenta danos exteriores. Não se pode proceder à montagem do aparelho, se for detectado um dano ou qualquer outro defeito. A utilização do aparelho só é permitida no âmbito das condições referidas e indicadas no presente manual de montagem. No caso de cargas superiores aos valores indicados, podem ser causados danos no aparelho, assim como nos meios de produção eléctricos ligados a este. As intervenções e as alterações no aparelho causam a perda do direito à garantia.

Fail-safe

Os contactos Fail-Safe integrados no condutor de descarga de gases n.º de art. 907 217 ligam a linha de forma segura a terra, no caso de sobrecarga. Após a reacção do Fail-Safe o condutor de descarga de gases deve ser substituído por razões de segurança! Um Fail-Safe activado é reconhecido por um curto-circuito do fio de sinalização relativo à terra e pode ser verificado por uma medição correspondente (ver fig. 4-6).

Veiligheidsvoorschriften

NL

Aansluiting en montage van het apparaat mogen enkel door een erkend elektricien uitgevoerd worden. De nationale voorschriften en veiligheidsbepalingen dienen opgevolgd te worden. Voor de montage dient het apparaat op uitwendige schade nagekeken te worden. Indien schade of een andere fout vastgesteld wordt, mag het apparaat niet gemonteerd worden. Het gebruik van het apparaat is alleen toegelaten binnen het kader van de in deze montagehandleiding opgenoemde en getoonde omstandigheden. Bij belastingen die hoger liggen dan de getoonde waarden, kunnen zowel het apparaat als de aangesloten elektrische werktuigen beschadigd worden. Verkeerd gebruik en veranderingen aan het apparaat leiden tot het verlies van het recht op waarborg.

Fail-Safe

De in de gasafleider Art. Nr. 907 217, geïntegreerde Fail Safe contacten schakelen de lijn in geval van overbelasting veilig op aarde. Na gebruik van de Fail Safe inrichting dient de gasafleider uit veiligheidsredenen vervangen te worden! Een in werking gebrachte Fail Safe is door een kortsluiting van de signaalader tegen de aarde te herkennen en kan door een desbetreffende meting geverifieerd worden (zie fig. 4-6).

Bezpečnostní pokyny

CZ

Připojení a montáž přístroje smí provést pouze elektrikář. Dodržujte národní předpisy a bezpečnostní ustanovení. Před zahájením montáže zkontrolujte, zda není přístroj zjevně poškozen. Pokud zjistíte poškození nebo jiné vady, nesmíte přístroj montovat. Použití přístroje je dovoleno pouze v rámci podmínek uvedených v jmenovných v návodu k instalaci. V případě zatížení nad rámec uvedených hodnot může dojít ke zničení přístroje a připojených elektrických provozních prostředků. Zásahy do přístroje a změny mají za následek zánik nároku na záruční plnění.

Fail-Safe

Kontakty Fail-safe výv. č. 907 217 zabudované do odváděče plynu přepínají vedení v případě přetížení bezpečně na zem. Po odezvě systému Fail-Safe musí být odváděč plynu z bezpečnostních důvodů vyměněn! Odezvu Fail-Safe lze poznat na základě zkratu zkratu signálního vodiče a je možné ji ověřit na základě příslušného měření (viz obr. 4-6).

Informazioni di sicurezza

IT

L'allacciamento ed il montaggio dell'apparechiatura possono essere effettuati solo da personale qualificato. Sono da osservare le prescrizioni e le disposizioni di sicurezza nazionali. Prima del montaggio, controllare che l'apparechiatura non presenti danneggiamenti all'esterno. Nel caso in cui dovesse essere constatato un danneggiamento o un altro difetto, non montare l'apparechiatura. L'impiego dell'apparechiatura è consentito esclusivamente in presenza delle condizioni menzionate ed indicate in queste istruzioni sul montaggio. In caso di carico superiore ai valori dimostrati, l'apparechiatura e l'impianto elettrico collegativi possono subire gravi danneggiamenti. Interventi o modifiche all'apparechiatura comportano la perdita del diritto di garanzia.

Fail-Safe

In caso di sovraccarico, i contatti di tipo Fail-Safe integrati nello scaricatore di gas cod. art. 907 217 commutano in modo sicuro la linea a terra. Dopo lo scatto del Fail-Safe, lo scaricatore di gas va sostituito per motivi di sicurezza! Un Fail-Safe scattato può essere riconosciuto per mezzo di un cortocircuito del conduttore di segnale verso terra e può essere controllato con una misurazione (vedi fig. 4-6).

Sikkerhedshenvisninger

DK

Tilslutning og montering af aflederen må kun udføres af en fagkyndig. De nationale forskrifter og sikkerhedsbestemmelser skal efterkommes. Se også. For monteringen skal aflederen kontrolleres for udvendige skader. Hvis der konstateres skader eller andre mangler, må aflederen ikke monteres. Anvendelse af aflederen er kun tilladt i forbindelse med betingelserne, der er nævnt og vist i montagevejledningen. Ved belastninger, der overskrider de anførte værdier, kan aflederen såvel som de tilsluttede installationer og apparater ødelægges. Åbning og indgreb i aflederen medfører bortfald af enhver garanti.

Fail-Safe

Den fail-safe kontakt, som er integreret i gasaflederen artikelnr. 907 217 skifter i overbelastningstilfælde linjen sikkert om til jord. Efter at fail-safe har slået fra, skal gasaflederen udskiftes af sikkerhedsgrunde! En udlost fail-safe kan kendes på en kortslutning af signalleren og kan kontrolleres ved en tilsvarende måling (se fig. 4-6).

Güvenlik uyarıları

TR

Cihazın bağlantı ve montajı, sadece bir elektrik teknisyeni tarafından yapılabilir. Uluslararası düzenlemeler ve güvenlik hükümleri dikkate alınmalıdır. Cihaz montajı öncesinde, dış hasar durumu kontrol edilmelidir. Bir hasar veya başka bir kusur tespit edilirse cihaz montajı yapılamazdır. Cihazın kullanımına sadece bu montaj kılavuzu kapsamında belirtilen ve gösterilen koşullarda izin verilir. Belli bir değerin üzerinde olan yüklemeler cihaz ve buna bağlı elektrikli ekipmanlara zarar verebilir. Cihazın müdahaleler ve deęişiklikler yapılması, garanti haklarının düşmesine yol açar.

Arizaya Karşı Emniyetli
Ürün No: 907 217 gaz tahliye valfi aşırı yüklenme durumunda, arızaya karşı emniyetli entegre bağlantılar sayesinde hattı, aşırı yüklenme pozisyonuna güvenli geçirmektedir. Arızaya karşı yüklenmiş devreye girdikten sonra, güvenlik sebebiyle gaz tahliye valfi deęiştirilmelidir! Tetiklenen bir arıza emniyetli, sinyal hatlarının zemine karşı kısa devresine tespit edilebilir ve ilgili ölçümler kontrol edilebilir (bkz. Şekil 4-6).

Indicaciones de seguridad

ES

La conexión y el montaje del aparato sólo deben ser realizados por un electricista especializado. Deben observarse las normativas y disposiciones de seguridad nacionales. Antes de iniciar el montaje, debe comprobarse que el aparato no presente daños externos. En caso de observar daños u otros defectos, no debe efectuarse el montaje del aparato. El empleo del aparato está limitado a las condiciones indicadas y mostradas en estas instrucciones de montaje. Si las cargas superan los valores indicados, puede dañar tanto el aparato como los medios de producción eléctricos conectados al mismo. La manipulación interior o la modificación del aparato invalidan el derecho de garantía.

Fail-Safe
Los contactos Fail-Safe integrados en el derivador de gas n.º art. 907 217 pasan la línea segura a tierra en caso de sobrecarga. Después de activarse el Fail-Safe, debe cambiarse el derivador de gas por motivos de seguridad. Si se ha activado el Fail-Safe, se reconoce por el cortocircuito del cargador de señales contra tierra, pudiendo comprobarse mediante una medición conveniente (ver la fig. 4-6).

Säkerhetsföreskrifter

SE

Apparaten får endast anslutas och monteras av behörig elektriker. Nationella föreskrifter och säkerhetsbestämmelser måste beaktas. Kontrollera apparaten på yttre skador innan den monteras. Om skador eller andra brister föreligger, får apparaten inte monteras. Apparaten får endast användas under de villkor som nämns och åskådliggörs i denna monteringsanvisning. Vid belastningar som sträcker sig utöver nämnda värden, kan apparaten samt anslutna elektriska driftredskap förstöras. Ingrepp i och förändringar av apparaten leder till att alla garantianspråk bortfallar.

Fail-Safe

Fail-Safe-kontakterna som är integrerade i gasavledaren art.nr. 907 217 kopplar linjen till jord på ett säkert sätt vid överbelastning. Efter att Fail-Safe löst ut måste gasavledaren bytas ut av säkerhetsskäl! En utlöst Fail-Safe identifieras genom kortslutning av signalkabelparten mot jord och kan kontrolleras med motsvarande meddelande (se fig. 4-6).

Инструкции по безопасности

RU

Подключение и монтаж устройства должен проводить только специалист-электрик. Следует соблюдать национальные нормативные документы по безопасности. Перед монтажом провести проверку на наличие внешних повреждений. При обнаружении какого-либо повреждения или дефекта, монтаж устрой- ства запрещен. Монтаж устрой-ства производится согласно требованиям, описанным в данной инструкции по монтажу. При воздействии нагрузки, превышающей предельно допустимые значения, прибор и подключенное к нему электрическое оборудование могут быть повреждены или разрушены. Любое несанкционированное вмешательство или самостоятельная модификация устройства ведут к прекращению гарантийного срока.

Отказобезопасности
Встроянные в газовой разрядник под артикулом 907 217 контакты отказобезопасности в случае перегрузки безопасно переключают линию на заземление. После срабатывания контактов из соображений безопасности необходимо заменить газовый разрядник! На срабатывание контактов отказобезопасности указывает короткое замыкание между сигнальным проводом и заземлением, что можно проверить путем соответствующего измерения (см. рис. 4-6).

Consignes de sécurité

FR

Montage et branchement de l'appareil à faire effectuer exclusivement par un électricien qualifié. Respecter les normes et les prescriptions de sécurité en vigueur localement. Avant montage, procéder à un contrôle visuel extérieur de l'appareil. Ne pas monter celui-ci en cas de dommage manifeste ou si tout autre défaut est présent. La mise en œuvre de l'appareil n'est autorisée que pour la destination et aux conditions présentées et explicitées dans les présentes instructions de service. Des charges non comprises dans les plages de valeurs indiquées pourront abîmer l'appareil ainsi que les matériels électriques qui lui sont raccordés. Toute reventilation en garantie sera exclue dans le cas d'une intervention sur l'appareil ou d'une transformation de celui-ci.

Sécurité intégrée

Les contacts de sécurité intégrés au parafoudre à gaz n.º 907 217 commutent la ligne sur la terre en cas de surcharge. Lorsque le dispositif de sécurité s'est déclenché, il est nécessaire pour des raisons de sécurité de remplacer le parafoudre à gaz! Le déclenchement du contact de sécurité est reconnaissable à un court-circuit à la terre du brin de signalisation et peut être vérifié en procédant à une mesure adéquate (voir Fig. 4-6).

Turvaohjeet

FI

Tämän laitteen liittäminen saa suorittaa vain sähköalanamattimies. Maakohtaisia määräyksiä ja turvallisuusmääräyksiä on noudatettava. Kone on tarkastettava ennen asennusta mahdollisten ulkoisten vaurioiden varalta. Todettua vaurio tai muu vuute, ei laitetta saa asentaa. Koneen käyttö on sallittua vain näissä asennusohjeissa mainituissa ja osotetuissa olosuhteissa. Laite sekä siihen liitetyt sähkökäyttövälineet saattavat vaurioitua kuormituksilla, jotka ylittävät annetut arvot. Kajoaminen laitteeseen ja muutokset siinä johtavat takuuvaatimuksen mitätöitymiseen.

Fail-Safe

Kaasujohtimeen tuote-nro. 907 217 integroidut Fail-Safe kontaktit kytkivät linjan ylikuormituksen varamasti maahan. Faile-Safe'n havahduttua on kaasujohdin vaihdettava turvallisuusysti! Havahtunut Fail-Safe on tunnistettavissa signaalijohtimen oikosulusta maata vasten ja se voidaan tarkastaa vastaavalla mittauksella (katso kuva 4-6).

Biztonsági útmutatások

HU

A készüléket csak villanyszerelő csatlakoztathatja és szerelheti fel. Az országos előírásokat és biztonsági rendelkezéseket be kell tartani is. felszerelés előtt ellenőrizni kell, hogy a készülék külseje nem rongálódott-e meg. Ha netán rongálódás vagy egyéb hiányosság állapítható meg, nem szabad felszerelni a készüléket. A készüléket csak a beépítési útmutatóban említett és bemutatott feltételek mellett szabad használni. A közzét értékek meghaladó terhelések esetén a készülék, valamint a rácsatlakoztatott elektromos berendezések tönkremehetnek. A készüléken végzett beavatkozások és változtatások a jótállási igény megszűnéséhez vezetnek.

Vészhelyzeti kapcsoló

A 907 217 cikkszámú gázvezetőbe integrált vészhelyzeti kapcsoló a vonalat lüthetés esetén a földre kapcsolja. A vészhelyzeti kapcsoló működésbe lépése után a gázvezetőtől biztonsági okokból ki kell cserélni! A kioldott vészhelyzeti kapcsoló a jelevezető testzárlatából ismerhető fel, és megfelelő méréssel ellenőrizhető (lásd a 4-6. ábrát).

Safety Instructions

GB

The device may only be connected and installed by an electrically skilled person. National standards and safety regulations must be observed. The device must be checked for external damage before installation. If any damage or other faults are detected in this check, the device must not be installed. Its use is only permitted within the limits shown and stated in these installation instructions. The device and the equipment connected to can be destroyed by loads exceeding the values stated. Opening or tampering with the device invalidates the warranty.

Fail-Safe

In case of overloads, the fail-safe contacts integrated in the gas discharge tube, Part No. 907 217 conduct the current safely to the ground. After the activation of the fail-safe function, the gas discharge tube must be exchanged for safety reasons! A tripped fail-safe function can be recognised by a short circuit at the signal line to earth and be verified by doing corresponding measurements (see Figs. 4-6).

Υποδείξεις ασφαλείας

GR

Η σύνδεση και η συναρμολόγηση της συσκευής επιτρέπεται να διεξάχονται μόνο από κάποιον/κάποια ηλεκτρολόγο. Πρέπει να τηρούνται οι εθνικές διατάξεις και οδηγίες ασφαλείας. Πριν τη συναρμολόγηση η συσκευή πρέπει να ελεγχτεί να τυχόν εξωτερικές βλάβες. Δεν επιτρέπεται η συναρμολόγηση της συσκευής σε περίπτωση που εξαρχθώσε κάποια ζημία ή άλλο ελάττωμα. Η χρήση της συσκευής επιτρέπεται μόνο στο πλαίσιο των όρων που αναφέρονται σ αυτές τις οδηγίες συναρμολόγησης. Σε περίπτωση επιβάρυνσαν που υπερβαίνουν τις προδιαγραμμένες τιμές μπορεί να καταστραφούν η συσκευή και οι συνδεδεμένοι μ' αυτήν πόροι. Επεμβάσεις και μεταρροπές στη συσκευή οδηγούν στην απόλυτα την οβήωση που απορροούν από την εγγύηση.

Fail-safe

Οι επαρές Fail-Safe που είναι ανακαταμειών στον εκτροπέα αερίου κωδ. αριθ. 907 217 γενιόναν ασφαλώς τη γραμμή σε περίπτωση υπερφόρτωσης.Μετά την ενεργοποίηση του Fail-Safe πρέπει, για λόγους ασφαλείας, να αντικατασθεθεί ο εκτροπέας αερίου. Ένα ενεργοποιημένο Fail-Safe αναγνωρίζεται μέσω ενός βραχυκυκλώματος μεταξύ του αγωγού σιματος και της ή μπορεί να ελεγχθεί με μια κατάλληλη μέτρηση (βλέπε εκ. 4-6)

安全須知

CN

只允许由专业电工来连接和安装设备。必须遵守国家有关法规和安安全规

Fail-Safe

在过载时必须将线路安全地接地。出于安全的原因,在故障安全接触器动作后必须更换气体放电管!触发的故障安全接触器可以通过信号线对地短路加以识别,并且可以通过相应的测量进行检查(参见图4-6)。

Sicherheitshinweise

DE

Der Anschluss und die Montage des Gerätes darf nur durch einen Elektrofachkraft erfolgen. Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten. Vor der Montage ist das Gerät auf äußere Beschädigung zu kontrollieren. Sollte eine Beschädigung oder ein sonstiger Mangel festgestellt werden, darf das Gerät nicht montiert werden. Der Einsatz des Gerätes ist nur im Rahmen der in dieser Einbauleitung genannten und gezeigten Bedingungen zulässig. Bei Belastungen, die über den ausgewiesenen Werten liegen, können das Gerät sowie die daran angeschlossenen elektrischen Betriebsmittel zerstört werden. Eingriffe und Veränderungen am Gerät führen zum Erlöschen des Gewährleistungsanspruches.

Fail-Safe

Die im Gasableiter Art.-Nr. 907 217 integrierten Fail-Safe Kontakte schalten die Linie im Überlastfall sicher auf Erde. Nach dem Ansprechen des Fail-Safe muss der Gasableiter aus Sicherheitsgründen ausgetauscht werden! Ein ausgelöster Fail-Safe ist durch einen Kurzschluss der Signallader gegen Erde zu erkennen und kann durch eine entsprechende Messung überprüft werden (siehe Fig.4-6).

Wskazówki bezpieczeństwa

PL

Urządzenie może być podłączone i zainstalowane wyłącznie przez wykwalifikowaną i uprawnioną osobę. Należy przestrzegać norm krajowych i przepisów bezpieczeństwa pracy. Przed przystąpieniem do montażu należy skontrolować urządzenie pod kątem ewentualnych uszkodzeń zewnętrznych. Jeśli podczas kontroli zostanie stwierdzone uszkodzenie lub inna usterka, urządzenia nie wolno instalować. Eksploatacja urządzenia jest dozwolona wyłącznie z uwzględnieniem warunków zawartych w instrukcji montażu. Obciążenia przekraczające wartości podane w instrukcji mogą spowodować uszkodzenie samego urządzenia, jak i podłączonych układów elektrycznych. Otwieranie urządzenia i manipulowanie przy nim uniemożliwia gwarancję.

System fail-safe

Styki systemu fail-safe, zintegrowane w przewodzie odprowadzającym gaz, nr art. 907 217 przelączają linie w przypadku przeciążenia na tryb doziemny. Po reakcji systemu fail-safe przewód odprowadzający gaz winien zostać poddany wymianie i ze względu bezpieczeństwa! Wyzwolenie systemu fail-safe rozpoznaje się po zwarciu doziemnym przewodu sygnałowego, możliwe jest jego sprawdzenie za pomocą odpowiedniego pomiaru (patrz rys. 4-6).

安全上の注意事項

JP

機器の接続および設置は、必ず有資格の電気工事士が行います。国内の規定および安全規制を順守してください。設置前に機器に外部損傷がないか点検します。損傷またはその他の欠陥が確認された場合は、機器を取り付けることはできません。本機器は、本取付説明書に記載され、指示された条件下でのみ使用することができます。定格値を超える負荷がかかりますと機器やこれに接続されている電装品が損傷する場合があります。機器に変更を加えたり改造を行った場合、本機器の保証は失効するものとします。

フェールセーフ
ガス圧警報装置 (製品番号907 217) に統合されているフェールセーフコンタクトは、過負荷が生じた場合、配線を確実にアースへ切り替えます。フェールセーフが反応した後、安全上の理由からガス圧警報装置は電源をオフにする必要があります! アース側への信号線の短絡によりフェールセーフの作動が検知され、当該の測定方法で点検することができます (図4-6参照)。